

# Obsah

O autorech .....	11
Předmluva .....	13
<b>I. Přehled témat .....</b>	<b>17</b>
<b>PRVNÍ KAPITOLA</b>	
<b>Děti a jazyk .....</b>	<b>18</b>
K čemu děti používají jazyk? .....	18
Budování vztahů .....	18
Výměna informací .....	20
Myšlení .....	21
Hra se slovy .....	22
Komunikace a učení .....	23
Několik obecných poznámek o jazyce .....	26
„Jazyky“ a „dialekty“ .....	26
Psaný a mluvený jazyk .....	28
Změna .....	28
Úrovně jazyka .....	29
Rozmanitost jazyka .....	33
Osvojování si jazyka .....	35
<b>DRUHÁ KAPITOLA</b>	
<b>Co je bilingvismus? .....</b>	<b>39</b>
Několik definic bilingvismu .....	39
„Elitářský“ a „lidový“ bilingvismus .....	41
Různé druhy bilingvních společností .....	44
Dvojjazyčnost není vzácností .....	45
Národní identita a monolingvní stát: Francie, Francouzi a francouzština .....	46
„Oficiální“ a individuální dvojjazyčnost .....	48

Oficiálně monolingvní národy.....	48
Oficiálně bilingvní národy .....	48
Oficiálně multilingvní národy .....	49

### TŘETÍ KAPITOLA

<b>Co znamená být bilingvní.....</b>	<b>50</b>
Dvojjazyčnost je otázkou míry .....	50
Složený a koordinovaný bilingvismus .....	57
Věk vzniku bilingvismu.....	60
Bilingvismus nemluvnat .....	60
Dětský bilingvismus.....	62
Pozdní bilingvismus.....	64
Sdílení dvou kultur.....	64

### ČTVRTÁ KAPITOLA

<b>Vývoj bilingvního dítěte.....</b>	<b>69</b>
Simultánní osvojení dvou jazyků .....	69
Typy bilingvních rodin .....	70
Podobnosti ve vývoji bilingvistů a monolingvistů .....	73
Oddělení obou jazyků .....	74
Vědomí vlastní dvojjazyčnosti.....	81
Přepínání kódů a překládání .....	83
„Rozený překladatel“?.....	88
Sukcesivní bilingvismus .....	90
Učíme se druhý jazyk stejně jako první? .....	92
Bilingvismus a inteligence .....	94

### PÁTÁ KAPITOLA

<b>Co ovlivní vaše rozhodnutí vychovat své děti dvojjazyčně?.....</b>	<b>99</b>
Důležité otázky.....	99
Jak je to s jazyky u vás a jak se vaše jazykové dovednosti vyvíjely?.....	99
Jakým jazykem spolu mluvíte?.....	100
Jak své jazyky používáte?.....	101
Kdo se bude o vaše dítě starat? .....	101

Jak se stavíte k vlastnímu jazyku?.....	103
Jaké kontakty udržujete se zbytkem rodiny?.....	104
Postavení jazyků.....	106
Co může pomoci jazyk udržet? .....	108
Museli byste změnit způsob, kterým mezi sebou mluvíte? ...	109
Jak se rozhodnout .....	110
Několik „zlatých pravidel“ .....	110
Zhodnot'te vlastní situaci .....	111

## II. Případové studie:

<b>několik bilingvních rodin a jejich zkušenosti .....</b>	<b>117</b>
Případová studie č. 1: Angličtina jako „otcovský jazyk“ .....	119
Případová studie č. 2: Improvizace .....	121
Případová studie č. 3: Bilingvismus začíná u domovních dveří... ..	123
Případová studie č. 4: Strategie přepínání v konverzaci .....	127
Případová studie č. 5: Cestujeme nalehko – dvojjazyčnost jako příruční zavadlo .....	128
Případová studie č. 6: Bikulturalismus ano, bilingvismus ne.....	131
Případová studie č. 7: Rodinné kořeny na prvním místě – jeden rodič, jeden jazyk .....	133
Případová studie č. 8: Můj dům – můj (jazykový) hrad .....	135
Případová studie č. 9: „Svobodu dětem“ aneb Jak přijmout jazykovou nezávislost dítěte.....	137
Případová studie č. 10: Stopy z dětství.....	140
Případová studie č. 11: Kulturní dědictví – každý rodič má svůj jazyk .....	143
Případová studie č. 12: Dva domovy, dva jazyky, dvě kultury.....	146
Případová studie č. 13: Lehce nabyt, lehce pozbyl .....	148
Případová studie č. 14: Odhodlání – a smysl pro humor .....	153
Případová studie č. 15: Jazyk jako náboženská a sociální identita .....	157
Případová studie č. 16: Bilingvismus – a lepší život .....	159
Případová studie č. 17: Jeden rodič, dva jazyky .....	162

Případová studie č. 18: Bilingvismus v „rekonstituované“ rodině.....	163
---	-----

### III. Slovníček pojmů.....167

Barvy .....	168
Čtení.....	168
Další jazyky.....	170
Dětská řeč .....	172
Druhy písma/systémy psaní.....	172
Gestikulace a neverbální komunikace obecně.....	173
Gramotnost v obou jazycích.....	175
Internet .....	176
Jména.....	177
Koktání.....	178
Lékaři a jiné „authority“ .....	181
Míchání.....	182
Nadávky .....	184
Národnost.....	186
Návštěvy .....	187
Odmítnutí mluvit daným jazykem .....	188
Opravování .....	190
Počítání .....	191
Pravopis (viz také Psaní).....	193
Přepínání kódů.....	195
Přízvuk .....	197
Psaní.....	198
Schopnosti .....	199
Slovníky .....	200
Sny.....	201
Škola.....	202
Televize .....	206
Tlumočení a překládání .....	207
Věk.....	209

Velmi malé děti .....	211
Znovuoživení „spících“ jazyků .....	213
Citáty .....	214
<b>Doporučené zdroje.....</b>	<b>216</b>
Časopisy .....	216
Internetové stránky.....	216
Literatura .....	217